

# Vorwort

Wohl jeder Europäer, der Chinesisch lernt, stößt in einer der ersten Lektionen, nachdem der Muskelkater von den Ausspracheübungen vergangen ist, auf eine grammatikalische Besonderheit der chinesischen Sprache: Die sogenannten Zählseinheitswörter.

Zählseinheitswörter dienen der Definition von Mengenangaben und sind auch im Deutschen gebräuchlich, wie zum Beispiel das Wort "Stück" in "ein Stück Torte". Anders als im Deutschen muss aber im Chinesischen nach einem Zahlwort nahezu immer ein Zählseinheitswort folgen. Man kann also im Chinesischen nicht einfach sagen "ein Buch", sondern es heißt, sinngemäß übersetzt, "ein Stück Buch".

Es gibt, wie man im Chinesischunterricht erfährt, ungefähr 200 chinesische Zählseinheitswörter. Üblicherweise werden aber nur die 20 gebräuchlichsten erwähnt - wenn überhaupt so viele.

Da mir die im Unterricht gegebenen Informationen nicht reichten, habe ich ziemlich bald nach den ersten Lektionen damit angefangen, alle Hinweise zu chinesischen Zählseinheitswörtern zu sammeln, die ich aus Freunden, Kollegen, Lehrern, Wörterbüchern und dem Internet herauskitzeln konnte.

Diese Sammlung mit Beispielen und Querverweisen zu verwandten Einträgen bildet den Hauptteil des vorliegenden Buches.

Um das Ganze abzurunden, beginnt der thematische Teil mit einer allgemeinen Einführung in die Welt der chinesischen Zahlen und endet mit einer Liste chinesischer Äquivalente international gebräuchlicher Maßeinheiten.

Die abschließenden Register machen aus diesem Buch hoffentlich auch ein nützliches Nachschlagewerk.

## Inhaltsverzeichnis

<b>Vorwort</b>	<b>9</b>
<b>Hinweise für die Benutzung</b>	<b>10</b>
<b>Deutsche Rechtschreibung</b>	<b>10</b>
<b>Pinyin-Umschrift</b>	<b>11</b>
Tonwechsel bei 一 yī und 不 bù	11
Tonwechsel von Silben im dritten Ton	12
Tonwechsel vor Silben im "schwachen Ton"	12
<b>Abkürzungen und Symbole im Text</b>	<b>13</b>
<b>Einordnung chinesischer Stichwörter</b>	<b>14</b>
<b>Einträge in der Liste der Zählseinheitswörter</b>	<b>14</b>
<b>Suche im Schriftzeichenindex</b>	<b>15</b>
<b>Schriftzeichenindex</b>	<b>16</b>
<b>Radikalenliste</b>	<b>16</b>
<b>Schriftzeichenliste</b>	<b>17</b>
<b>Zahlen</b>	<b>21</b>
<b>Die chinesischen Grundzahlwörter</b>	<b>21</b>
<b>Handzeichen</b>	<b>22</b>
<b>Kardinalzahlen</b>	<b>23</b>
<b>Ordinalzahlen</b>	<b>25</b>
<b>Nummern</b>	<b>25</b>
<b>Datum</b>	<b>26</b>
<b>Uhrzeit</b>	<b>27</b>
<b>Zeitdauer</b>	<b>28</b>
<b>Tierkreiszeichen</b>	<b>29</b>
<b>Währung</b>	<b>31</b>
<b>Mathematik und Physik</b>	<b>33</b>
Vorzeichen	33
Bruchzahlen	33
Gebrochene Einheiten	33
Grundrechenarten	33
<b>Zählseinheitswörter</b>	<b>34</b>
<b>Was sind eigentlich Zählseinheitswörter?</b>	<b>34</b>
Zählwörter	35
Zählseinheiten	35
Maßeinheiten	36
<b>Wann werden Zählseinheitswörter verwendet?</b>	<b>37</b>
<b>Wie werden Zählseinheitswörter verwendet?</b>	<b>38</b>

<b>Liste der Zählwörter</b>	<b>39</b>
<b>Maßeinheiten</b>	<b>139</b>
Vorsätze	139
Historische Maßeinheiten	141
Deutsche Maßeinheiten	143
Angelsächsische Maßeinheiten	145
SI-Einheiten	146
SI-fremde Maßeinheiten	148
<b>Währungseinheiten</b>	<b>153</b>
<b>Quellenverzeichnis</b>	<b>154</b>
<b>Register</b>	<b>155</b>
Tabellen verwandter Zählwörter	155
Register der Zählwörter	172
Register der Maßeinheiten	175
Register der Maßeinheiten	181
Sachregister	185

派 pài ... 盘 pán

		Geschwätz, lauter Unsinn 一派胡言 yī pài húyán
片 pán	<i>Holzscheit, gespaltener Bambus</i>	
	ZW für (Geschäfts-) Filialen ⇒ 家 jiā	1 Obstladen 一片水果店 yī pán shuǐguǒdiàn 1 Fabrik 一片厂 yī pán chǎng
	ZW für Landstücke ⇒ 片 piàn	1 Grundstück 一片地 yī pán dì
盘 盘 pán	<i>Teller, Tablett, Platte; sich winden, sich ringeln; etw überprüfen</i>	
	ZW für Spiralförmiges ⇒ 本 běn, 卷 juǎn, 轴 zhóu	1 (Anti-)Mückenspirale 一盘蚊香 yī pán wénxiāng 1 Weihrauchspirale 一盘香 yī pán xiāng
	ZW für Aufgewickeltes, Rolle ⇒ 本 běn, 卷 juǎn, 遭 zāo, 轴 zhóu	1 Rolle Eisendraht ⇒ 根 gēn, 卷 juǎn 一盘铁丝 yī pán tiěsī 1 Kabelrolle 一盘电线 yī pán diànxian 1 Filmrolle 一盘电影片 yī pán diànyǐngpiān 1 Magnettonband 一盘磁带 yī pán cídài
	ZW für (runde) Platten ⇒ 块 kuài	1 Mühlstein 一盘磨 yī pán mò
	Teller	3 Teller Essen, 3 Gerichte ⇒ 样 yàng 三盘菜 sān pán cài
	Runde, Satz, Partie ⇒ 合 hé, 局 jú, 轮 lún, 席 xí, 巡 xún, 遭 zāo, 周 zhōu	1 Partie Schach 一盘棋 yī pán qí den 3. Satz mit 8 zu 6 gewonnen haben 以八比六赢了第三盘 yǐ bā bǐ liù yíng le dì-sān pán

泡 pāo	<i>locker, porös; schwammig, aufgedunsen</i> (beachte 泡 pào: (Schaum-)Blase; etw einweichen)	
	ZW für Fäkalien	einmal pinkeln 撒一泡尿 sā yī pāo niào einmal scheißen ⇒ 坨 tuó 拉一泡屎 lā yī pāo shǐ
盆 pén	<i>Becken, Wanne, Topf</i>	
	Becken, Wanne, Topf ⇒ 锅 guō	1 Topf Blumen 一盆花 yī pén huā (beachte: 1 Topfblume: 一朵盆花 yī duǒ pénhuā) 1 Becken Wasser 一盆水 yī pén shuǐ
喷 pèn	<i>gerade reif; günstig auf dem Markt zu haben; Saison für etw</i> (beachte 喷 pēn: etw versprühen, verspritzen; schnauben)	
	Ernte ⇒ 茬 chá	die 1. Baumwollernte 头喷棉花 tóu pēn miánhuā die 2. Baumwollernte 二喷棉花 èr pēn miánhuā
蓬 péng	<i>zerzaust, struppig; locker; lockig</i>	
	Busch, Büschel (größer als 簇 cù, hauptsächlich für üppige Pflanzen) ⇒ 把 bǎ, 包 bāo, 簇 cù, 墩 dūn, 捆 kǔn, 束 shù, 撮 zuō	1 Bambusbusch ⇒ 簇 cù 一蓬竹子 yī péng zhúzi 1 Büschel Wildblumen 一蓬野花 yī péng yěhuā
捧 pěng	<i>etw (mit beiden Händen) halten/tragen; lobpreisen, schmeicheln</i>	
	(doppelte <sup>42</sup> ) Handvoll (zwei Hände zusammengelegt) ⇒ 把 bǎ, 撮 cuō	1 (doppelte) Handvoll Datteln 一捧枣子 yī pěng zǎozi 2 (doppelte) Handvoll Reis ⇒ 把 bǎ, 包 bāo, 袋 dài, 颗 kē, 粒 lì, 桶 tǒng, 碗 wǎn 两捧米 liǎng pěng mǐ

<sup>42</sup> Im Deutschen wird sprachlich normalerweise kein Unterschied zwischen einer einfachen Handvoll (z.B. "eine Handvoll Reis essen") und einer doppelten Handvoll (z.B. "sich eine Handvoll Wasser ins Gesicht werfen") gemacht.